

Les expressions idiomatiques dans le discours de l'Autre : quelles représentations chez les étudiants de langue française

Idiomatic expressions in the discourse of the Other: what representations among French language students

*Bouzekoura Farida **

*Université Djilali Liabès- Sidi Bel-Abbès
(Algérie)*

faridalab@hotmail.fr

Missouri Belabbas

*Université Djilali Liabès- Sidi Bel-Abbès
(Algérie)*

missouriabbes82@gmail.com

Date de réception: 08/04/2025 Date d'acceptation: 16/05/2025 Date de publication: 01/06/2025

Résumé:

Nous voulons par la présente étude savoir à quel niveau l'étudiant de langue est capable de comprendre le discours de l'autre quand il s'agit de la présence des expressions idiomatiques ce qui peut avoir un impact sur l'intercompréhension et la communication entre les interlocuteurs ou peut même engendrer une mésentente...

Pour se faire, nous avons proposé à une vingtaine d'étudiants de la 3^{ème} année licence une dizaine d'expressions idiomatiques afin d'évaluer la capacité de l'étudiant à comprendre le discours de l'autre.

L'expérience a montré que la majorité des étudiants ignorent les expressions idiomatiques d'expression françaises ce qui les empêchent de mieux comprendre l'autre et son discours, qu'il soit écrit ou oral. Ces résultats soulignent la nécessité de réviser la didactique des différents éléments qui constituent le discours de l'autre, afin de favoriser une communication réussie.

Nous suggérons essentiel que l'enseignement du FLE doit accorder davantage intérêt à l'étude des expressions idiomatiques, des proverbes en classe de FLE afin de doter l'apprenant des compétences langagières et discursives nécessaires à la communication réussie avec l'Autre.

Mots-clés: représentations ; expressions idiomatiques ; discours de l'Autre ; communication ; didactique du FLE

Abstract:

We want to determine through this study to what extent language students are able to understand the discourse of others when it comes to the presence of idiomatic expressions, which can impact mutual understanding and communication between interlocutors or even lead to misunderstandings...

* *Bouzekoura Farida*

To do this, we proposed about twenty third-year undergraduate students a dozen idiomatic expressions in order to assess the students' ability to understand the discourse of others.

Experience has shown that the majority of students are unaware of French idiomatic expressions, which prevents them from better understanding others and their discourse, whether written or spoken. These results highlight the need to revise the teaching methods of the various elements that make up another person's discourse in order to promote successful communication.

We suggest that the teaching of French as a Foreign Language (FLE) should place greater emphasis on the study of idiomatic expressions and proverbs in FLE classes in order to equip learners with the linguistic and discursive skills necessary for successful communication with others.

Keywords: representations; idiomatic expressions; discourse of the Other; communication; teaching of French as a foreign language.

1. Introduction:

Comprendre le discours de l'Autre à l'écrit et à l'oral (médiatique, littéraire, poétique...etc) nécessite à l'apprenant du FLE la maîtrise non seulement des compétences linguistiques et communicatives en cette langue cible mais aussi des compétences (inter)culturelles qui lui permettent d'interagir avec l'Autre sans la moindre mésentente dans toute situation de communication imprévue car le discours de l'Autre peut contenir des éléments linguistico-culturels, des mots à charge culturelle de la langue cible qui peuvent être méconnus par ce dernier et l'empêchent de comprendre l'Autre. Ce qui peut engendrer des malentendus ou même des conflits entre les deux interlocuteurs.

De là, nous nous intéressons au capital linguistique, communicatif et interculturel de l'apprenant de la langue française préparant une licence universitaire.

Notre problématique est donc née d'un ensemble important de question autour du niveau de la compréhension du discours de l'Autre lorsqu'il s'agit de la présence des expressions idiomatiques, dictons ou proverbes qu'il soit un discours écrit ou oral.

Donc quel niveau réel a l'apprenant en matière de compréhension des expressions idiomatiques en langue française ? Les apprenants sont-ils initiés dans leur parcours universitaire à découvrir les expressions idiomatiques ? Quelles méthodes peuvent aider l'apprenant en licence de français d'améliorer ses connaissances en matière de maîtrise des expressions idiomatiques pour pouvoir comprendre aisément le discours de l'Autre ?

A partir d'une lecture analytique des programmes des matières compréhension et expression orale (CEO) et de la matière compréhension et expression écrite (CEE) de la 1^{ère} et 2^{ème} année licence de licence de langue française nous avons conclu que les programmes des matières

précitées n'aborde pas les expressions idiomatiques dans le discours de l'autre qu'il soit écrit ou oral. Est-il temps de revoir les contenus des programmes des matières enseignées ? Que peut faire l'enseignant pour initier ses apprenants à la maîtrise de cette partie importante du discours ?

Nous postulons que les apprenants n'accordent pas suffisamment d'importance à cette variante voire même l'ignorer. Nous pensons que les enseignants se concentrent plus sur autres contenus écrits et oraux dans leurs cours.

Afin de trouver des éléments de réponse à nos questions, nous avons effectué une enquête par questionnaire dressé et destiné à une panoplie d'étudiants inscrits en licence de langue française au département de français à l'université Djilali Liabbès de Sidi Bel Abbes.

Afin de cerner plus notre sujet, nous passons à une revue de la littérature pour un cadrage théorique sur les expressions idiomatiques dans le discours de l'Autre en langue française.

2. Le discours de l'Autre en langue française

Le discours de l'Autre notamment en langue étrangère peut être simple comme il peut être complexe qu'il soit écrit ou verbal et peu importe sa visée. Il peut contenir des expressions, des locutions, des proverbes ou des dictons qui le rendent difficilement accessible dans la mesure où ces fragments de discours appartiennent à un autre code culturel méconnu par le locuteur (algérien), c'est le cas de la présence des expressions idiomatiques dans le discours. E, Gines (2011, p. 7) insiste que :

« La richesse de ces expressions est certaine car elles sont des vecteurs de petites histoires culturelles propre au pays en question. Dotées d'une étymologie particulière dont l'origine peut être lointaine, et par conséquent, souvent inconnue des locuteurs qui l'emploient, elles peuvent parfois être mal employées ou mal expliquées par les natifs eux-mêmes. ».

L'apprenant algérien notamment en classe de FLE à l'université doit avoir un savoir rassurant en matière de compréhension du discours de l'Autre pour pouvoir le comprendre et interagir avec lui avec aisance et dans toute situation de communication (im)prévue car en didactique des langues, le cadre du CECR prévoit qu'un étudiant de niveau C1 doit être capable de comprendre les expressions figées à l'oral et qu'un étudiant de niveau C2 doit pouvoir les manipuler parfaitement. Selon le (CERCL, 2001, p34) l'apprenant est censé d'« ... avoir une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et familières accompagnée de la conscience des connotations ; revenir en arrière et reformuler une difficulté sans heurts de sorte que l'interlocuteur s'en aperçoive à peine. ».

3. Les expressions idiomatiques

D'après le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage, une expression idiomatique est définie comme une entité grammaticale dont la signification ne peut être inférée à partir de l'analyse de sa structure morphématique, révélant ainsi une relation arbitraire entre la forme et le sens.

Les expressions idiomatiques sont des unités lexicales fixes et conventionnelles qui combinent plusieurs mots pour former une entité sémantique unique, dont le sens ne peut être déduit de la somme des sens de ses composants individuels.

Ces expressions sont souvent caractérisées par une relation métaphorique, métonymique ou synecdochique entre les mots qui les composent, et leur signification est déterminée par la convention linguistique et la culture dans laquelle elles sont utilisées.

En d'autres termes, les expressions idiomatiques sont des expressions fixes qui ont un sens spécifique qui ne peut être compris en analysant simplement les mots individuels qui les composent. Elles sont souvent utilisées pour ajouter de la nuance, de la richesse et de la complexité à la communication, et peuvent varier considérablement d'une langue à l'autre et d'une culture à l'autre.

Exemples d'expressions idiomatiques en français :

- "Tomber dans les pommes" (s'évanouir)
- "Faire son beurre" (réussir)
- "Cracher dans la soupe" (gâcher quelque chose)
- "Prendre la tangente" (s'enfuir)

Ces expressions idiomatiques sont souvent utilisées dans la communication quotidienne, mais peuvent également être utilisées dans des contextes plus formels, tels que la littérature, la poésie ou les discours.

4. Méthodologie

Notre enquête a ciblé une population spécifique composée de 14 étudiants en langue française, inscrits en première et deuxième année de licence au département de français de l'université Djilali Liabbès de Sidi Bel Abbès. Ce choix n'était pas aléatoire, dans la mesure où les programmes de formation suivis par ces étudiants accordent une importance significative à la maîtrise de l'écrit et de l'oral en français langue étrangère (FLE). Notre questionnaire a été conçu de manière à prendre en compte le niveau réel des apprenants en licence de langue française, tant en termes de contenu que de méthodologie.

4.1. Description du questionnaire

Bien que le discours de l'autre puisse être écrit ou oral, nous avons opté pour évaluer, par le biais d'un questionnaire, le niveau de compréhension des expressions idiomatiques qui peuvent être fréquentes dans le discours de l'autre (émissions, films, rencontres, romans, théâtre...etc.).

Notre questionnaire est réparti en deux principales parties :

La première partie consiste à un test sous forme d'une activité de compréhension de l'écrit qui contient dix expressions idiomatiques choisies selon le niveau des apprenants en licence ainsi selon leurs fréquences d'usage dans le discours de l'autre au quotidien (les expressions les plus courantes) pour savoir si les apprenants sont en mesure de les comprendre et les expliquer.

Première partie

Explique les expressions idiomatiques suivantes et utilise les dans des exemples :

- Ce n'est pas des salades
- Avoir du cœur au ventre
- Mettre les pieds dans le plat
- La semaine des quatre jeudis
- Dormir sur ses deux oreilles
- Être au septième ciel

La seconde partie représente un ensemble bien déterminé des items dans laquelle nous visons de savoir si les apprenants et les enseignants en classe de FLE accordent suffisamment d'importance aux expressions idiomatiques comme variante inévitable dans le discours de l'autre et quelles représentations peuvent se faire les apprenants de ces expressions ? L'apprenant est-il conscient de l'importance de la compréhension des expressions idiomatiques pour pouvoir comprendre l'autre avec aisance ? Nous voulons aussi savoir quelles propositions peuvent suggérer les apprenants pour améliorer leurs compétences en matière de compréhension des expressions idiomatiques ?

Seconde partie

Question n°1 : Qu'entendez-vous par expression idiomatique ?

Question n°2 : Votre niveau réel en langue française vous permet de comprendre les expressions idiomatiques françaises dans le discours de l'Autre ? Pourquoi ?

Question n°3 : Que proposez-vous pour améliorer votre niveau de compréhension des expressions idiomatique française ?

4.2. Analyse et interprétations des résultats

Les résultats obtenus sont révélateurs d'un constat négatif lorsqu'il s'agit de la compréhension des expressions idiomatiques en langue française. Les sujets questionnés (SQ) se sont trouvés en grande difficultés que la totalité de ces derniers manifestent la méconnaissance des expressions idiomatiques proposées dans la première partie du questionnaire.

Première partie

Expression n°1 : Ce n'est pas des salades

Les SQ ont données des explications différentes et incorrectes à l'expression proposée et se sont retournés majoritairement à la traduction latérale de l'expression en reformulant l'expression avec un autre vocabulaire comme le SQ 8 et le SQ3 qui ont proposé les explications suivantes « *on ne manque pas des salades cela veut dire qu'il n'ya pas de goût* ». Quant au SQ2 il propose l'explication suivante « *vous n'avez pas raison* » delà nous concluons que les interprétations et les explications données se font à partir des traductions latérales ou de simples représentations.

Expression n°2 : Avoir du cœur au ventre

Cette expression semble être difficile pour la totalité du public enquêté. Nul n'a réussi à l'expliquer.

07 SQ ont expliqué qu'il s'agit de la faim. L'expression « avoir du cœur au ventre » veut dire « *j'ai faim* ».

02 SQ ont donné deux autres explications différentes : qu'il s'agit de la « *gourmandise* » que la personne qui a le cœur au ventre est une personne qui aime manger abondamment.

01 SQ se distingue des précédant et explique que l'expression veut dire « *avoir mal au ventre* ».

Les apprenants ne sont pas habitués à ce genre d'expression ni en classe (en cours de langue) ni hors classe (communication quotidienne), ce qui les éloigne de les comprendre ou les utiliser, ce qui par conséquent les empêche de découvrir cette partie importante du discours.

Nous avons remarqué que les apprenants recourent à la traduction latérale des mots clés des expressions proposées et conçoivent un sens à partir des idées similaires depuis leur langue mère.

04 SQ n'ont donné aucune explication à cette expression ce qui manifeste clairement leur incapacité de comprendre le discours de l'Autre lorsqu'il s'agit de la présence des expressions idiomatiques.

Seconde partie

Question n°1 : *Qu'entendez-vous par expression idiomatique ?*

Un nombre important des SQ, 12 sur 14 soit un pourcentage de 85,71 % des enquêtés %) ignorent le sens de l'expression idiomatique. Trois SQ se sont limités à fournir des définitions incorrectes, comme le SQ7 qui l'a défini comme suit « expression idiomatique ressemble à une métaphore ou une comparaison ». Tandis que le SQ2 et le SQ6 l'ont définie comme « *proverbe en langue française* »

Deux enquêtés, soit 14,28 %, n'ont **pas répondu à cette question**, ce qui peut être **interprété comme une** ignorance totale de cette variante importante du discours. **Cela suggère également** que les apprenants ne sont pas initiés dans les cours de leur formation à l'étude des expressions idiomatiques en langue française.

Question n°2 : *Votre niveau de compétence linguistique en français vous permet-il de comprendre avec aisance les expressions idiomatiques françaises dans le discours de l'Autre ? Pourquoi?*

Nous ambitionnons de sonder, à travers cet item, la conscience que les étudiants ont de leur niveau réel et de leurs compétences en langue française, ainsi que leur perception de leur capacité à comprendre les discours de l'Autre et à échanger avec lui de manière efficace ? Nous cherchons également à évaluer leur niveau de compréhension des expressions idiomatiques et, le cas échéant, à identifier les facteurs qui entravent leur capacité à les comprendre ?

Il est essentiel de souligner que bon nombre d'étudiants présentent un niveau insatisfaisant en compréhension et en production écrite et orale, et expriment le désir d'améliorer leur compétence en langue cible. De manière évidente, ils éprouvent des difficultés à s'exprimer librement et correctement, tant à l'oral qu'à l'écrit. Cette constatation a été faite à la fois en tant qu'enseignant associé au département de langue française et lors de notre enquête de terrain par questionnaire, à travers l'analyse de leurs réponses aux items du questionnaire. Cette situation nécessite une prise en charge urgente des apprenants en difficulté, qui, animés par l'ambition de rattraper leur retard, aspirent à maîtriser mieux cette langue cible

Notre enquête a révélé des résultats éloquentes, qui ont permis de mettre en évidence, d'une part, le niveau de compétence linguistique limité d'une majorité d'étudiants en langue cible, tant à l'oral qu'à l'écrit, et, d'autre part, de mieux comprendre le niveau de maîtrise des

apprenants en matière de compréhension des expressions idiomatiques dans le discours de l'Autre.

Un pourcentage élevé, voire majoritaire, des sujets enquêtés a échoué à comprendre les expressions idiomatiques proposées, ce qui a des répercussions directes sur leur capacité à appréhender le discours de l'Autre, tant à l'écrit qu'à l'oral.

Ainsi, 11 sujets enquêtés (78,57 %) déclarent être dans l'incapacité de comprendre les expressions idiomatiques, tandis que 3 sujets enquêtés (21,42 %) affirment être en mesure de les comprendre. Cependant, il est intéressant de noter que, malgré leurs affirmations, les réponses de ces derniers à la première partie du questionnaire révèlent des difficultés à comprendre les expressions idiomatiques proposées, ce qui met en évidence une discordance entre leurs perceptions et leurs compétences réelles.

Ce constat de méconnaissance des expressions idiomatiques dans la langue cible est particulièrement préoccupant chez un grand nombre d'étudiants, notamment les sujets enquêtés. Cette lacune est imputable à l'absence de prise en charge systématique de ce type d'expressions (expressions idiomatiques, proverbes, etc.) dans les programmes de formation en licence de langue française, notamment dans les matières de CEO et CEE, durant les deux premières années d'études. En effet, les apprenants ne reçoivent aucun enseignement spécifique sur ce sujet et déclarent ne pas fournir d'efforts personnels pour explorer cette dimension du discours de l'Autre en dehors des cours. Cette carence les plonge dans une situation de difficulté permanente pour accéder au discours de l'Autre, générant ainsi un sentiment d'insécurité profond (hésitation, peur, angoisse, etc.) lorsqu'ils sont confrontés à des situations de communication avec l'Autre.

Question n°3 : Quelles stratégies proposez-vous pour améliorer votre compétence en compréhension des expressions idiomatiques françaises ?

Cette question vise à évaluer dans quelle mesure les apprenants sont conscients de l'importance cruciale de la maîtrise des expressions idiomatiques pour accéder au discours de l'Autre et, par conséquent, à identifier les suggestions et propositions qu'ils peuvent formuler en vue d'une intégration efficace de cette dimension du discours dans l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Les sujets enquêtés sont pleinement conscients de l'importance cruciale de la compréhension des expressions idiomatiques et des proverbes pour établir une communication efficace et interagir de manière significative avec l'Autre.

Dans leurs propositions, ils préconisent l'intégration de cours spécifiques qui traitent des expressions idiomatiques et des proverbes, notamment dans les programmes des matières de CEO et CEE de la première et deuxième année de licence de FLE.

Une autre proposition, particulièrement innovante et efficace, consiste en l'organisation d'ateliers de communication sous forme de scénarios, qui simulent des activités de communication authentiques (dialogues, interviews) proches de celles que vit un locuteur natif au quotidien.

5. Conclusion

En conclusion, cette étude a mis en évidence les lacunes persistantes dans la compréhension des expressions idiomatiques par les étudiants de langue française, malgré leur importance cruciale dans la communication efficace en langue cible. Les résultats de notre enquête ont révélé une méconnaissance généralisée de ces expressions, qui peut être imputée à l'absence de prise en charge systématique de cette dimension du discours dans les programmes de formation en langue française.

Il est donc impératif de réviser les programmes de formation en langue française pour intégrer des cours spécifiques sur les expressions idiomatiques et les proverbes, qui pourraient aider les apprenants à améliorer leur compétence en compréhension et en utilisation de ces expressions. De plus, l'organisation d'ateliers de communication sous forme de scénarios, qui simulent des activités de communication authentiques, pourrait constituer une approche pédagogique innovante et efficace pour favoriser l'apprentissage de ces expressions.

Enfin, il convient de souligner que la maîtrise des expressions idiomatiques constitue une compétence essentielle pour communiquer efficacement en langue française, et que les enseignants et les formateurs doivent prendre en compte cette dimension dans leur enseignement pour aider les apprenants à atteindre un niveau de compétence linguistique et culturelle plus élevé. Il est donc essentiel de poursuivre les recherches dans ce domaine pour développer des approches pédagogiques innovantes et efficaces qui puissent aider les apprenants à maîtriser les expressions idiomatiques et à communiquer efficacement en langue française.

6 Liste de références:

- Arrame, A. (2021). La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique. *Journal of Languages and Translation*, 1(1), 109.

- Benslimane, ilhem. (2021). Enseignement des expressions idiomatiques en classe de langue : Pour une initiation à la culture de l'Autre. *Revue internationale de Traduction Moderne*, 6(9), 174-182. <https://asjp.cerist.dz/en/article/166375>.
- Da Silva, G. J., & Ponge, R. (2012). Les expressions idiomatiques et les difficultés de compréhension et de traduction du FLE. *Synergies Brésil*, 10, 113-122.
- Diaz Olga. Les expressions idiomatiques. In: *Communication et langages*. N°58, 4ème trimestre 1983. pp. 38-48;doi : <https://doi.org/10.3406/colan.1983.3566>.
- FEZZA, I. (2025). Les expressions idiomatiques comme stratégie publicitaire : Etude pragmatique des expressions idiomatiques dans le discours publicitaire algérien. *Revue internationale de Traduction Moderne*, 6(10), 16-30. <https://asjp.cerist.dz/en/article/261612>
- González Rey, M. (1995). Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques. *Centro de Investigaciones Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro"*, Santiago de Compostela. *Paremia*, 4.
- Polili, A. W. (2017, November 18). Analyse des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant des fruits. *Actes de la Conférence Internationale sur le Français « Intelligence Linguistique et Littéraire à l'Ère Informatique »*, Universitas Negeri Jakarta, Jakarta, Indonésie.
- Ruiz Quemoun, F. (2007), « Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement » dans Isabel González-Rey (dir.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Belgique, Proximités E.M.E.
- Stalder P., & Toni A., *Introduction : la médiation interculturelle : représentations, mises en œuvre et développement des compétences*. éd. des archives contemporaines, France, 2014, p.2